

## ПАМЯТНИК ПУШКИНУ

... И Пушкин падает в голубоватый  
колючий снег...  
Эдуард Бакрицкий.

...И тишина.  
И более ни слова.  
И эхо.  
Да еще усталость.  
...Свои стихи  
доканчивая кровью,  
они на землю глухо опускались.  
Потом глядели медленно  
и нежно.  
Им было дико, холодно  
и странно.  
Над ними наклонялись безнадежно  
седые доктора и секунденты.  
Над ними звезды, вздрагивая,  
пели,  
над ними останавливались  
ветры...

Пустой бульвар.  
И пение метели.  
Пустой бульвар.  
И памятник поэту.  
Пустой бульвар.  
И пение метели.  
И голова  
опущена устало.

... В такую ночь  
ворочаться в постели  
приятней,  
чем стоять  
на пьедесталах.

## LE MONUMENT À POUCHKINE

Et Pouchkine tomba  
dans la neige bleuisse et âcre  
E. Bagritski

Et le silence  
et plus un mot  
et l'écho  
fatigué.  
Ses vers  
achevés par le sang  
se renversaient sourdement  
dans un dernier regard lent  
et tendre.  
Tout leur était barbare, froid,  
étrange.  
Sur eux se penchaient inutiles  
les docteurs grisonnants et les témoins,  
sur eux, tremblantes, chantaient  
les étoiles,  
sur eux s'arrêtaient  
les vents.

L'avenue déserte  
et le chant de la tempête,  
L'avenue déserte  
et le monument au poète.  
L'avenue déserte  
le chant de la tempête  
et sa tête lasse  
qui penche...

Par une telle nuit  
il est plus doux  
de se rouler dans un lit  
que de se dresser  
sur un piédestal.

Extrait du recueil *Collines et autres poèmes*,  
traduit du russe par Jean-Jacques Marie, © 1966, Éditions du Seuil.